

E1 Fronterizo

January/Enero 2023
Volume/Volumen 1 | Issue/Número 4

Office of Border Public Health
Texas Department of State Health Services
dshs.texas.gov/borderhealth/
OBPH@dshs.texas.gov, OBPHCHWTrainingCenter@dshs.texas.gov

Claudia Díaz and Dennise Carrasco, from OBPH PHR 9/10, giving information at the December Candelaria Health Community Forum. / Claudia Díaz and Dennise Carrasco, de la OSPF región 9/10, dan información en el foro comunitario de salud de Candelaria en diciembre.

INSIDE THIS ISSUE

EN ESTA EDICIÓN

Cervical Health Awareness Month / Mes de la Sensibilización sobre la Salud Cervical	1
Resources for CHWs / Recursos para promotores de salud	2-3
Mexico News / Noticias de México	4
Monthly Highlight / Lo destacado del mes	5
Opportunities and Upcoming Event / Oportunidades y próximos eventos	6

“Cervical cancer mortality is higher for Texas border counties than non-border counties.”

“Los condados fronterizos tienen una tasa de mortalidad más alta de cáncer de cuello uterino en comparación con los condados no fronterizos de Texas.”

Source/Fuentes:

1. CDC (2022). [Basic Information About Cervical Cancer](#)
2. DSHS (2022). [Cervical Cancer](#)
3. National Cancer Institute, [State Cancer Profiles](#), accessed on Dec. 2022
4. DSHS (2020). [Texas Behavioral Risk Factor Surveillance System](#), accessed on Dec. 2022
5. CDC, National Center for Health Statistics. National Vital Statistics System, [Mortality with U.S. - Mexico Border Regions 1999-2020](#), accessed on Dec. 2022

Cervical Health Awareness Month

January is Cervical Health Awareness Month. Cervical cancer is a disease in which cells in the cervix grow out of control. Cervix is the part of the female reproductive system that connects the body of the uterus and vagina.

All women are at risk for cervical cancer. It occurs most often in women over age 30. Cervical cancer usually develops slowly over time. Long-lasting infection with certain types of human papillomavirus (HPV) is the main cause of cervical cancer. HPV is a common virus that is passed from one person to another during sex.¹

Screening tests (Pap smears) and the HPV vaccine can help prevent cervical cancer. When found early, it is highly treatable and associated with long survival and good quality of life.

Statistics in the Texas-Mexico border

Cervical cancer is the third most common cancer diagnosed in Texas women ages 20-39, and fifth in women ages 40-49.² Cervical cancer rates in the most populated counties on the border region are higher than the average state rate.³ Border counties have significantly lower prevalence of screening compared to non-border counties of Texas.⁴ **Cervical cancer mortality is higher for Texas border counties than non-border counties** (as shown in figure on page 3).⁵

Mes de la Sensibilización sobre la Salud Cervical

Enero es el Mes de la Sensibilización sobre la Salud Cervical. El cáncer de cuello uterino es una enfermedad en la que las células crecen fuera de control en el cérvix, que es la parte del sistema reproductor femenino que conecta el cuerpo del útero con la vagina. Todas las mujeres tienen riesgo de tener cáncer de cuello uterino, más frecuente en quienes tienen más de 30 años. El cáncer de cuello uterino normalmente tiene un proceso de desarrollo lento y las infecciones de mucho tiempo con ciertos tipos del virus del papiloma humano (VPH) son su causa principal. El VPH es un virus común que pasa de una persona a otra durante el sexo.¹

Exámenes como el Papanicoláu y la vacuna contra el VPH pueden prevenir el cáncer de cuello uterino. Cuando se detecta temprano, es más probable que sea tratable y se asocia con más tiempo y mejor calidad de vida.

Estadísticas de la frontera México-Texas

El cáncer de cuello uterino es el tercer tipo de cáncer más común en mujeres de Texas de 20 a 39 años, y la quinta en mujeres entre 40 y 49 años.² Los rangos de cáncer de cuello uterino en los condados fronterizos más poblados son más altos que el rango promedio estatal.³ **Los condados fronterizos tienen una prevalencia más baja de examinación y una tasa de mortalidad más alta de cáncer de cuello uterino en comparación con los condados no fronterizos de Texas**^{4,5} (figura en página 3).

Resources for CHWs

As Community Health Workers (CHWs), our main priority is to educate, promote and ensure the health of our community.

Studies have shown that CHWs can play a [role in the prevention of cervical cancer](#) by:

- Providing education
- [Doing outreach](#)
- [Having awareness programs](#)

Warning signs of cervical cancer

The following [symptoms](#) may not always be related to cervical cancer, but it is important to get screened:

- Abnormal vaginal bleeding
- An unusual discharge from the vagina
- Pain during sex
- Pain in the pelvic region

Let's learn more about cervical cancer and how CHWs can play a role in bringing awareness!

Awareness and education about cervical health

CHWs can start talking about the relationship of HPV and cervical cancer as well as promoting the different ways that can help lower the risk of cervical cancer such as:

- [Using condoms during sex.](#)
- [Limiting the number of sexual partners.](#)
- [Promoting regular screening tests.](#)
- [Getting the HPV vaccine](#) (all persons, ages 11-45).
- [Educating about tobacco and cancer.](#)

Cervical cancer screenings

Many cervical cancers can be prevented or detected early with [routine cervical cancer screening](#). There are two different kinds of tests approved for cervical screening:

- [Pap test](#): individuals with a cervix age 21-29 should begin Pap tests at age 21.
- [HPV test](#): done by itself or with the Pap test.

Recursos para promotores de salud

Como promotores de salud, nuestra prioridad es educar, promover y garantizar la salud de nuestra comunidad.

Estudios han mostrado que las y los promotores de salud pueden tener un [rol en la prevención del cáncer de cuello uterino](#):

- *Proveyendo educación.*
- *[Haciendo difusión.](#)*
- *[Teniendo programas de sensibilización.](#)*

Signos de alerta de cáncer de cuello uterino

Los siguientes [síntomas](#) pueden no estar siempre relacionados con el cáncer de cuello uterino, pero es importante hacerse revisiones:

- *Sangrado vaginal anormal.*
- *Una descarga inusual desde la vagina.*
- *Dolor durante el sexo.*
- *Dolor en la región pélvica.*

¡Aprendamos más cómo los promotores de salud pueden tener un rol brindando sensibilización!

Sensibilización y educación sobre salud cervical

Los promotores de salud pueden iniciar hablando de la relación entre el VPH y el riesgo de cáncer de cuello uterino, así como promover diferentes maneras en que pueden ayudarse a reducir el riesgo de ese tipo de cáncer:

- *[Usar condón durante el sexo.](#)*
- *[Limitar el número de parejas sexuales.](#)*
- *[Promover pruebas de detección regulares.](#)*
- *[Obtener la vacuna contra el VPH](#) (todas las personas de 11 a 45 años).*
- *[Educar sobre el tabaco y el cáncer.](#)*

Exámenes de detección de cáncer de cuello uterino

Muchos tipos de cáncer de cuello uterino pueden ser prevenidos o detectados tempranamente con [pruebas de detección rutinarias](#), de las cuales hay dos tipos:

- *[Papanicoláu](#): personas con cérvix entre 21 y 29 años deben iniciar pruebas de Papanicoláu.*
- *Prueba de [VPH](#): hecha por aparte o con la prueba de Papanicoláu.*

Resources for CHWs (cont.)

Programs like [Breast and Cervical Cancer Services \(BCCS\)](#) help providing cervical cancer screenings and treatment for precancerous cervical conditions. The [Medicaid for Breast and Cervical Cancer](#) program helps women get treatment for cervical cancer.

After diagnosis with cervical cancer

There are [three areas that people living with cancer can focus when dealing with this diagnostic](#):

- **Physical Health:** helping the client to find the right diet, access to food banks or locating places to exercise, do swimming or yoga.
- **Emotional Health:** of cancer survivors is very important and, in some cases, can be more than the physical health. CHWs can guide their clients to digest and cope the common emotions, finding support groups and/or providing education and resources to client's caregivers.
- **Sexual Health and Intimacy.**

CHWs can work in these areas with cancer survivors by providing education and resource guidance.

Recursos para promotores (cont.)

Programas como el de [Servicios para el Cáncer de Mama y de Cuello Uterino \(BCC\)](#) ayudan a financiar revisiones de este tipo de cáncer y tratamiento para condiciones precancerosas. El programa [Medicaid para el Cáncer de Mama y de Cuello Uterino](#) ayuda a mujeres a tener tratamiento para este cáncer.

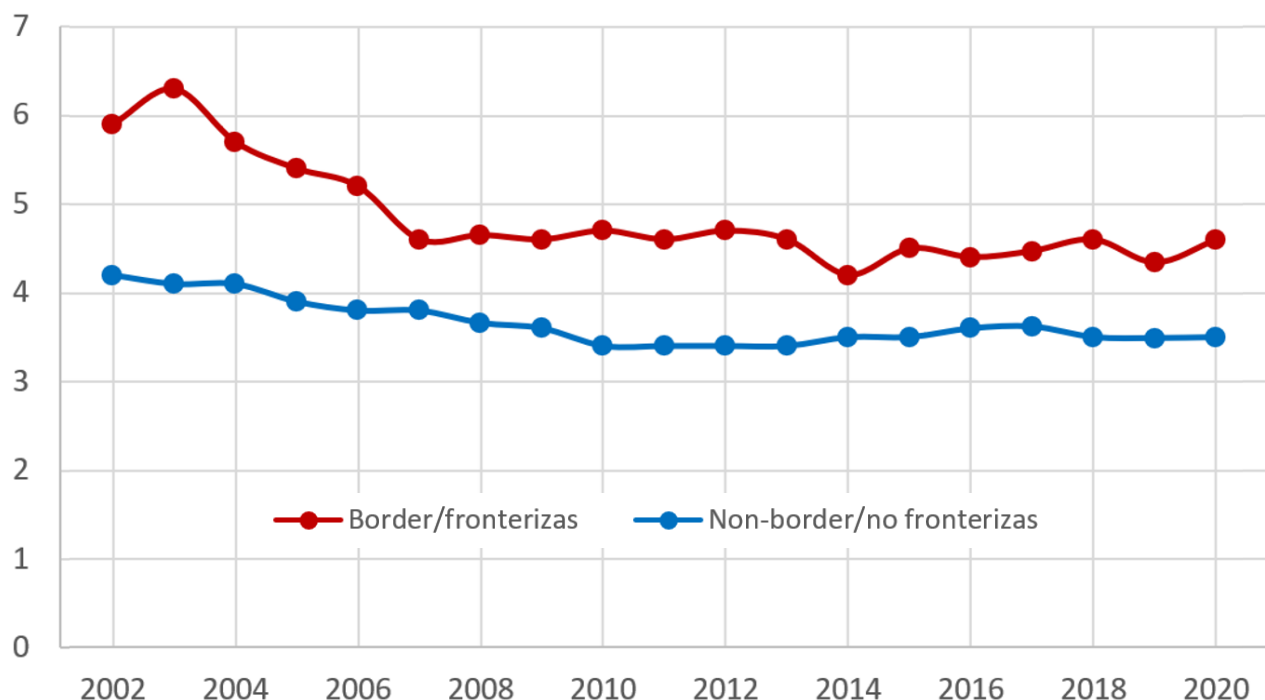
Después de un diagnóstico de cáncer de cuello uterino

Hay [tres áreas en las que las personas que viven con cáncer pueden enfocarse al tratar con este diagnóstico](#):

- **Salud física:** ayudando al paciente a encontrar la dieta adecuada, acceso a bancos de alimentos o localizando lugares para ejercitarse, nadar o hacer yoga.
- **Salud emocional:** de las sobrevivientes de cáncer es muy importante y, en algunos casos, más que la salud física. Los promotores de salud pueden guiar a sus pacientes a digerir y hacer frente a sus emociones, encontrar grupos de apoyo y proveer educación y recursos a los cuidadores de cada paciente.
- **Salud sexual e intimidad.**

Las y los promotores de salud pueden trabajar en esas áreas con sobrevivientes de cáncer al brindarles educación y guía hacia recursos.

Cervical cancer deaths per 100,000 women ages 15 and older⁵ / Muertes por cáncer de cuello uterino por cada 100,00 mujeres de 15 años y más⁵



Mexico News

Cervical cancer screening

By/Por Alejandra Armengol Alonso, Women's Cancer Director, Mexico's National Center for Gender Equity and Reproductive Health

Since 2006, cervical cancer has been the second leading cause of [cancer death for women in Mexico](#). The highest percentage of incidence, around 30% of all cases, is in the 50-59 age group.

Persistent infection with high-risk human papillomavirus (HPV) is the main cause of cervical cancer. There are more than 50 types of HPV that affect the genital area. The two most common in Mexico are related to 50-60% (type 16) and 12% (type 18) of all cases.

Around 14 years ago, high-risk HPV identification with liquid-based cytology for positive cases was implemented. This has made it possible to reduce the number of people lost in follow-up and to have a gender perspective on people-centered screening.

Two strategies are currently available and free: cervical cytology from age 25, and high-risk HPV molecular testing as primary screening for women and trans men from age 35 to age 64. The latter, being a test of high diagnostic accuracy, has helped decrease the mortality rate nationwide: from 22.5 in the 1990s to 11.0 per 100,000 women in 2020.

Most of the Mexican border states are above the Mexican national mortality rate. The most vulnerable populations are women and trans men living with HIV, migrant women, and women who have never been screened for cervical cancer.

Noticias de México

Tamizaje del cáncer de cuello uterino

El cáncer de cuello uterino es desde 2006 la segunda causa de muerte por [cáncer en las mujeres en México](#). El mayor porcentaje de incidencia se da en el grupo de 50 a 59 años, con alrededor del 30% de todos los casos.

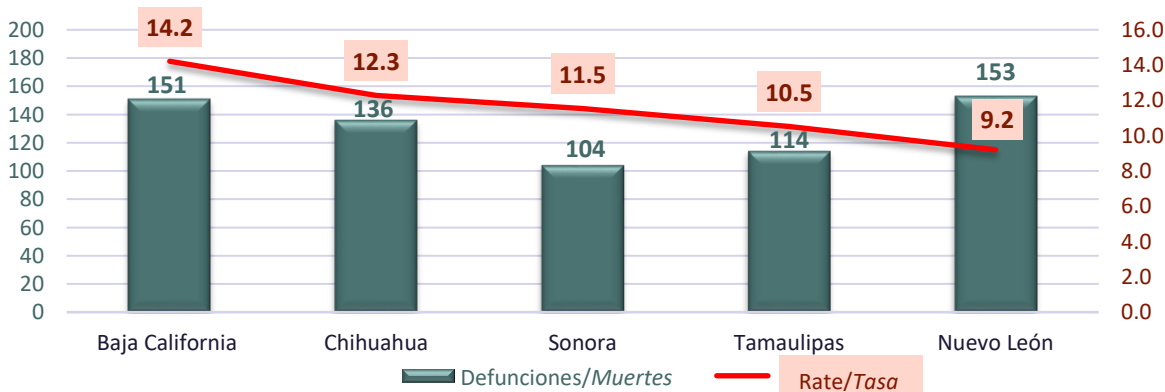
La infección persistente por el virus del papiloma humano (VPH) de alto riesgo es la principal causa del cáncer de cuello uterino. Existen más de 50 tipos de virus de VPH que infectan el aparato genital; dos de ellos son los más comunes en México y están asociados al 50-60% (tipo 16) y al 12% (tipo 18) de los casos.

Desde hace 14 años se implementó la identificación de VPH de alto riesgo con citología de base líquida para los casos positivos, lo que ha permitido disminuir la pérdida de personas usuarias en el seguimiento y tener una perspectiva de género en el tamizaje centrado en las personas.

Actualmente se encuentran disponibles y de forma gratuita dos estrategias: citología cervical a partir de los 25 años, y la prueba molecular de VPH de alto riesgo como tamizaje primario para mujeres y hombres trans y a partir de los 35 años y hasta los 64 años. Este último, al ser una prueba de alta exactitud diagnóstica, ha permitido la disminución en la tasa de mortalidad a nivel nacional: de 22.5 en los años 90, a 11.0 por cada 100,000 mujeres en 2020.

La mayor parte de los estados fronterizos se encuentran por encima de la tasa de mortalidad nacional. La población más vulnerable son mujeres y hombres trans que viven con VIH, mujeres migrantes y mujeres que nunca se han realizado una prueba de tamizaje para cáncer de cuello uterino.

Cervical cancer deaths and mortality rate in Mexican border states (2020)⁶ / Defunciones por cáncer de cuello uterino y tasa de mortalidad en estados fronterizos (2020)⁶



Source/Fuente:
6. Secretaría de
Salud de México,
[Centro Nacional
de Equidad de
Género y Salud
Reproductiva](#)

Monthly Highlight

Candelaria Health Community Forum

By/Por David Torres, BIDS Epidemiologist & OBPH PHR 9/10 Interim Program Manager

The Office of Border Public Health (OBPH) in collaboration with Family and Community Health Services (FCHS), Big Bend Hospital District, Mexican Consulate in Presidio, and other agencies hosted last December 7 the annual Candelaria Community Health Forum in Candelaria, TX. The forum began in 2014 to provide much needed health information and services and to this isolated community. Candelaria is located approximately 50 miles from Presidio, TX and has a population of about 75.

OBPH in Region 9/10 provided educational presentations on differences between cold, flu, allergies, and COVID-19. Diabetes Prevention and the Tobacco Program presented on Staying Tobacco Free and available resources. The Mexican Consulate in Presidio provided information on the various services they offer. FCHS program provided COVID-19 and flu vaccines. The dental program provided dental screenings to youth and adults. Long-time OBPH partner, Dr. Adrian Billings invited medical students to provide health screenings to the attendees.

The event closed with a visit from Santa Claus and the Grinch. Our special guests on this day were Dave Gruber, Associate Commissioner for Regional and Local Health Operations and Art Alvarado, Deputy Regional Director for Region 9/10.

Lo destacado del mes

Foro Comunitario de Salud en Candelaria

La Oficina de Salud Pública Fronteriza (OSPF) en colaboración con Servicios Comunitarios de Salud y Familiares (FCHS), Hospital de Distrito Big Bend, el Consulado de México en Presidio y otras agencias llevaron a cabo el 7 de diciembre pasado el Foro Comunitario anual de Salud en Candelaria, Texas. El evento inició en 2014 a brindar información y servicios de salud muy necesarios a esta comunidad aislada. Candelaria está localizada aproximadamente a 50 millas de Presidio, Texas, y tiene una población de unas 75 personas.

La OSPF en la región 9/10 proporcionó presentaciones educativas sobre las diferencias entre resfriado, influenza, alergias y COVID-19. El programa de prevención de la diabetes y el tabaco hizo una presentación acerca de cómo dejar de fumar y los recursos disponibles para ello. El Consulado de México en Presidio dio información sobre los distintos servicios que ofrece. El programa de FCHS vacunó contra COVID-19 e influenza. El programa dental hizo revisiones dentales a jóvenes y adultos. El Dr. Adrian Billings, antiguo socio de la OSPF, invitó a estudiantes de Medicina a brindar exámenes de salud a participantes a este evento.

El evento cerró con una visita de Santa Claus y el Grinch. Nuestros invitados especiales en ese día fueron Dave Gruber, comisionado asociado de Operaciones de Salud Locales y Regionales, y Art Alvarado, director adjunto de la región 9/10.



DSHS along with its partners provided medical needs to Candelaria, TX residents.

Personal de DSHS y socios dieron atención médica a residentes de Candelaria, Texas.

Opportunities and Upcoming Events

OBPH will host a [Public Health Research Fellow](#) this year. The **deadline to apply is February 1, 2023**. The Texas Public Health Fellowship is a one-year paid training program for individuals early in their public health careers or interested in starting a career in public health. Fellows will receive hands-on experience in public health, professional development, and career guidance.

The Fellow will research public health topics of concern in the border region of Texas according to their interests and to meet the needs of OBPH projects and activities. The Fellow will evaluate and summarize research findings and create materials for publication and presentations.

[Operation Border Health Preparedness 2023](#), to be held July 24-28, is looking for **volunteers** for medical, dental, vision, veterinary, and mental services.

Oportunidades y próximos eventos

La OSPF otorgará la pasantía [Public Health Research Fellow](#) este año. La **fecha límite para aplicar es el 1 de febrero 2023**. La pasantía Texas Public Health Fellowship es un programa de entrenamiento durante un año con pago para personas en sus primeros años de carrera en salud pública o que tienen interés en iniciar una. El o la pasante recibirá experiencia de primera mano en salud pública, desarrollo profesional y guía de carrera. La persona elegida investigará asuntos de salud pública de preocupación en la región fronteriza de Texas de acuerdo con sus intereses y los proyectos y actividades de la OSPF. La persona evaluará y resumirá resultados de investigación y creará materiales para publicación y presentaciones.

La [Operación Salud en la Frontera: Preparación para Desastres 2023](#), que se realizará del 24 al 28 de julio, busca **voluntarios** para servicios médicos, dentales, de la vista, veterinarios, y de salud mental.

JAN
9

The [It's Time Texas Community Challenge](#) will be from January 9th thru March 5th, 2023. A key program to help build a culture that prioritizes health.

9
ENE

El [Desafío Comunitario de It's Time Texas](#) se realizará del 9 de enero al 5 de marzo de 2023. Puede ser un programa clave para construir una cultura que priorice la salud.

Interested in gaining hands-on experience as a CHW? [Sign up](#) for fieldwork and we will notify you when we're recruiting in your area!

¿Te interesa obtener experiencia como promotor(a)? [¡Regístrate](#) para trabajo comunitario y te avisaremos cuando estemos reclutando en tu área!



TEXAS
Health and Human
Services

Texas Department of State
Health Services

Office of
Border
Public Health

Oficina de
Salud Pública
Fronteriza

[Visit our website!](#) / [¡Visita nuestro sitio!](#) dshs.texas.gov/borderhealth

Do you want to receive this newsletter? Subscribe to our [mailing list](#). Email us to [unsubscribe](#).
¿Quieres recibir este boletín? Suscríbete a nuestra [lista de envíos](#).
Escríbenos por correo electrónico si deseas [desuscribirte](#).